

L'INFOLETTRE DU CERCLE FRANCOPHONE

EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE

“UN GAME CHANGER”

The expression **game changer** is recently gaining in popularity in France. However, it is not for lack of French alternatives, as we will see.

Un **game changer** is **un changement / a change** which implies a reality that is radically new:

- La défaite de l'Allemagne en 1918 fut **un changement de paradigme** -> The defeat of Germany in 1918 was **a game changer / a paradigm shift**
- L'abdication du Kaiser fut, à n'en pas douter, **un changement radical** -> The abdication of the Kaiser was, no doubt, **a game changer / a radical change**

Sabine Hackenschmidt (1873-1939)



“Villages alsaciens”, 1905

Many other French expressions mirror the idea:

- Le retour de l'Alsace-Lorraine à la France **a changé la donne** -> The return of Alsace-Lorraine to France **was a game changer / was a fundamental change / set up a new deal**
- L'entrée en guerre des États-Unis en 1917 **a changé le cours des choses** -> The USA's decision to enter the war in 1917 **was a game changer / turned things around**
- La victoire des Alliés **a changé la dynamique** en Europe -> The Allies' victory **was a game changer / shifted the dynamic** in Europe
- La création de l'Union européenne **a changé la règle du jeu** -> The creation of the European Union **was a game changer / changed the rules of the game**
- L'interdépendance économique, **ça change tout !** -> Economic interdependence **is a game changer! / changes everything!**

When it involves **turmoil**, one may speak of **bouleversement**, **chambardement** or **chamboulement**:

- L'avènement de l'intelligence artificielle est **un bouleversement majeur** -> The emergence of artificial intelligence is causing **a major upheaval**
- L'augmentation des taux d'intérêt cause **un chambardement profond** -> The rise of interest rates is causing **tremendous turmoil**
- La fonte de la calotte glaciaire annonce **un chamboulement absolu** des voies maritimes -> The melting of the icecap presages **a complete disruption** of maritime routes

LES FAUX AMIS

“SAGE”

In English, **sage** mostly refers to a plant used in cooking:

- **Sage** is an aromatic plant, used as a culinary herb -> **La sauge** est une plante aromatique, utilisée comme plante culinaire

In the literary world, **sage** may also refer to a **wise person**:

- **Sages** of bygone days are still present in collective memory -> **Les sages** d’antan sont encore présents dans la mémoire collective
- **Sages** are level-headed, witty and serene -> **Les sages** sont pondérés, sagaces et sereins

In French, the quality of being **wise** corresponds to **la sagesse**:

- Well-read people often demonstrate a great **wisdom** -> Les lettrés font souvent preuve d’une grande **sagesse**

Michaelina Wautier (1614-1689)



“Le vieux sage”, 1650

Anaïs Beauvais (1832-1898)



“Sage lecture”, 1889

But **sage**, as a French adjective, may allude to calmness or conformity:

- J’étais un enfant **sage** -> I was a **calm and obedient** child
- Cette enfant n’a pas été **sage** en classe -> That child was not **disciplined** in class

Eugénie Salanson (1836-1912)



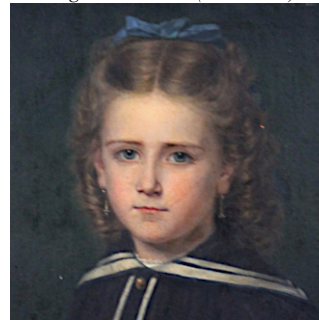
“Le petit écolier”, 1889

Sophie de Bouteiller (1829-1901)



“La réprimande”, c. 1860

Eugénie Salanson (1836-1912)



“La petite écolière”, 1889

To conclude, in French, **sage** may also indicate modesty, shyness, or blandness:

- Elle portait une petite robe **sage** -> She was wearing a **modest** little dress
- Elle a un tempérament **sage** -> She has a **reserved** personality
- Je le trouve trop **sage**... Il manque vraiment d’originalité ! -> I find him too **bland**... He really lacks originality!

LES HOMOPHONES

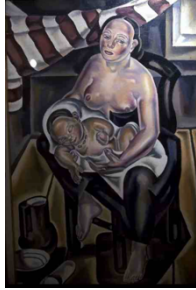
“ALLAITEMENT - HALÈTEMENT”

Allaitement (a.lɛ.t.mã) and **halètement** (a.lɛ.tə.mã) are quasi-homophones. Both nouns are masculine.

Allaitement derives from the word **lait**, that is to say **milk**:

- **L’allaitement maternel** est conseillé durant les six premiers mois suivant la naissance -> **Breastfeeding** is advised during the first six months following birth

Maria Blanchard (1881-1932)



“Maternité”, 1924

Alice Bailly (1872-1938)



“Mère et enfant”, 1910

Maria Blanchard (1881-1932)



“Maternité”, 1924

The verb **allaiter** and the adjective **allaitante** are noteworthy:

- Elle a décidé d'**allaiter** son bébé -> She decided to **breastfeed** her baby
- On assiste à un retour en grâce des **femmes allaitantes** -> We are witnessing a renewed respect for **breastfeeding women**

Please note these related French and English idioms:

- Les aristocrates avaient recours **aux mères de lait** -> Aristocrats would turn to **wet nurses**
- Ils sont **frères de lait** -> They were **breastfed by the same wet nurse**
- Par défaut de **lactation**, elle a dû faire appel à **une nourrice** -> Because of her inability to **lactate**, she had to call on a **wet nurse**
- Financièrement, **il m’a pressé comme un citron !** -> **He milked me dry** of all my money!

Marie Collart-Henrotin (1842-1911)



“Labeur à la ferme”, c.1885

On the other hand, **halètement** derives from the verb **haleter**:

- La fermière **haletait / suffoquait** -> The farm girl **was panting / was gasping**
- Nous pouvions entendre **son halètement** -> We could hear **her panting / her gasping**

However, the adjective **haletant(e)** has two different meanings:

- Épuisée et **haletante / pantelante**, elle se reposa... -> Exhausted and **panting**, she rested...
- La fin de ce film est **haletante !** -> The end of this movie is **breath-taking / thrilling!**

LE PIÈGE ORTHOGRAPHIQUE

“MÉMORISATION - MEMORIZATION”

It is important to spell **mémorisation** with an “s” in French, not with a “z”. In the USA, the same rule applies to “ization” words, such as *civilization, organization, realization, or visualization...*

In French, **la mémorisation** is defined as **l'acquisition de savoir par la mémoire**:

- **La mémorisation** du catéchisme était un prérequis au XIXe siècle -> **The memorization** of the catechism was a prerequisite in the 19th century
- **La mémorisation** des versets du Coran requiert l'effort de toute une vie -> **The memorization** of the verses of the Quran requires a lifetime commitment

Sophie de Bouteiller (1829-1901)



“L'apprentissage de la bible”, 1875



“Les versets du Coran”, 1870

The same spelling rule applies with the verb **mémoriser**:

- Cette enfant **a mémorisé** sa sonate -> This child **has memorized** her sonata

Marguerite Gérard (1761-1837)



“La leçon de piano”, 1800

Louise-Catherine Breslau (1856-1927)



“La leçon de géographie”, 1890

Fanny Laurent-Fleury (1846-1923)



“La leçon d'histoire”, 1880

Therefore, **mémoriser** is **apprendre par cœur** or **retenir**:

- **Elle apprend par cœur** sa géographie -> **She is learning** her geography **by heart**
- **Elle n'a pas retenu** sa leçon d'histoire... -> **She did not retain** her history lesson...

To draw to a close this page, let's look at a few French expressions with the word **mémoire**:

- **Je garde en mémoire** notre première rencontre -> **I remember** our first encounter
- **Tu as la mémoire courte ! / sélective !** -> **You have a short / a selective memory!**
- **J'ai un trou de mémoire** -> **I am blanking / I am having a memory lapse**
- **C'est la pire tragédie de mémoire d'homme...** -> **It's the worst tragedy in recent memory...**
- **C'est une messe à la mémoire** de sa mère -> **It is a mass in memory** of his mother
- **Pour mémoire**, ça vaut dix euros -> **For the record**, it costs ten euros
- **N'oublie pas ton aide-mémoire** -> **Do not forget your checklist**

LE VERBE DU JOUR

“DOUTER - SE DOUTER”

In French, the verbs **douter** and **se douter** have two different meanings

Douter conveys the idea of **doubt**:

- Elle doute de ta sincérité -> She doubts your sincerity
- Elle est songeuse et semble douter... -> She is reflective, and seems to doubt...

Jeanne Ledoux (1767-1840)



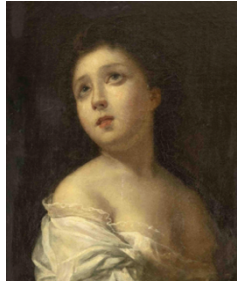
“Jeune fille songeuse”, c.1800

Camille Métra (1864-1936)



“L'enfant pensive”, c.1910

Jeanne Ledoux (1767-1840)



“Jeune fille songeuse”, c. 1800

One must also remember the following words and idioms:

- Pensive, elle est prise d'un doute... -> Pensive, she is gripped by doubt...
- Elle se méfie de cette explication douteuse -> She questions that doubtful explanation
- Toutes trois semblent dubitatives -> The three of them seem skeptical

In contrast, **se douter** might entail a certain level of certainty:

- Je me doute qu'il dissimule la vérité -> I suspect that he is concealing the truth
- Personne ne se doute de ce que je crois vraiment -> No one suspects what I really think
- La duchesse d'Orléans ne se doutait pas / ne soupçonnait pas qu'elle vivrait un exil forcé en Espagne -> The Duchess of Orléans did not suspect that she would live in forced exile in Spain

Élisabeth Vigée Le Brun (1755-1842)



“La comtesse de la Châtre”, 1789

Anna Gault de St-Germain (1754-1830)



“Le jeune aristocrate”, 1789

Élisabeth Vigée Le Brun (1755-1842)



“La duchesse d'Orléans”, 1789

Se douter might also express guessing:

- Elle se doutait / elle subodorait que les jacobins prendraient le pouvoir -> She sensed / she had the intuition / she instinctively thought that the Jacobins would seize power
- La comtesse de la Châtre se douter / pressentait que la fin d'une époque approchait -> The Countess de la Châtre suspected / had the feeling that the end of an era was approaching
- En 1789, ce jeune aristocrate ne se doutait pas des / ne devinait pas les tragédies à venir -> In 1789, this young aristocrat did not suspect / did not imagine the ensuing tragedies

L'EXPRESSION DU JOUR

“AVOIR LE VENT EN POUPE”

This metaphorical expression appeared in the 14th century. **La poupe** refers to the rear part of a ship, that is **the stern**. And as **the wind (le vent)** pushes the sailboat from the rear, she moves forward with ease...

Thus, **avoir le vent en poupe** relates to **positive energy**:

- L'exploitation des métaux rares **a le vent en poupe / est en pleine expansion** -> Rare-metal mining **is gaining momentum / is growing fast**
- L'industrie minière **a le vent en poupe / est florissante** -> The mining industry **has the wind in its sails / is flourishing**
- Quelle réussite... **Vous avez le vent en poupe ! / vous enchaînez les succès !** -> What an achievement... **You are having a string of successes!**

Louise Abbéma (1853-1927)



“Voilier quittant le port”, c. 1880

Henriette Gudin (1825-1892)



“Bateaux au clair de lune”, c. 1855

In English, a few familiar expressions convey the same idea:

- **He is on a roll!** -> **Il est dans une bonne passe !**
- **Her business is booming!** -> **Ses affaires sont en plein essor !**
- **Thanks to his help, you are making great strides!** -> **Grâce à son aide, tu avances à grands pas !**

Et pour conclure cette infolettre, je vous propose de découvrir une chanson de Serge Lama (né en 1943) évoquant le grand large... *Les ports de l'Atlantique* (1977): <https://www.youtube.com/watch?v=u2UwTzKps3s>

Infolettre n°47 / Février 2025 / Eric Simonis, French Language Instructor and Lecturer / <http://ouifrenchphila.com/>



For requests or comments, to add a friend to the *infolettre* mailing list or to unsubscribe, please contact Eric at esimonis@ouifrenchphila.com

Free infolettre, for educational purpose only

Many thanks to Claire, Elisabeth, Joyce, Lorraine-Marie, Melinda and Mike for their input